

APÉNDICE 2

I . ALCANCE DEL ESTUDIO (DESCRIPCIÓN)

1. Revisión de Estudios Anteriores

Todos los datos existentes, informes incluido el estudio de factibilidad completada en 1992 y materiales deben ser revisados con el propósito de especificar los trabajos requeridos para la preparación del diseño final, especificaciones y documentos de licitación para la construcción del proyecto.

2. Investigaciones y Estudios

Investigaciones y estudios detallados se llevarán a cabo como lo siguiente:

(1) Investigación geológica

(i) Perforaciones con recuperación de núcleos

Esquema de trasvase la Presa La Esperanza - la Presa Poza Honda

- Estación de bombeo Severino: 1 perforación con 25m de profundidad total

- Subestación Severino: 1 perforación con 25m de profundidad total

- Tanque de carga: 1 perforación con 25m de profundidad total

- Portal de entrada del túnel: 1 perforación con 50m de profundidad total

Esquema de trasvase la Presa Poza Honda - el Río Mancha Grande

- Portal de salida del túnel: 1 perforación con 50m de profundidad total

Esquema de trasvase la Presa Daule-Peripa - la Presa La Esperanza

- Ruta del túnel: 1 perforación con 50m de profundidad total

(ii) Prueba "In-situ"

Pruebas de penetración estándar, pruebas de presión de agua y sondeo por el método apropiado a lo largo de la ruta de los tres esquemas de trasvase.

(iii) Prueba de roca (Muestras de núcleos de sondeo)

(iv) Ensayos de mecánica de suelos

Para la fundación de la ruta del canal abierto, se llevarán a cabo ensayos de mecánica de suelos más detallados en comparación con el estudio de factibilidad.

(v) Prueba de materiales de tierra y roca

Ensayos de agregados de concreto y dosificación.

(2) Levantamiento topográfico

(i) Línea principal de transmisión desde la subestación Severino hasta la presa Daule-Peripa (alrededor de 40km)

..... Elaboración de plano topográfico a escala 1:2.000 con curvas de nivel cada 2m.

(ii) Vías de acceso

- Desde Piedra Azul en la carretera Manta-Quevedo hasta la estación de bombeo Severino

- Desde la presa Poza Honda hasta la salida del túnel del esquema de trasvase la presa La Esperanza - la presa Poza Honda

..... Elaboración de plano topográfico a escala 1:2.000 con curvas de nivel cada 2m.

(iii) Sitios de estación de bombeo Severino, subestación, tanque de carga y sifones

..... Elaboración de plano topográfico a escala de 1:200 con curvas de nivel cada 0,5m.

(iv) Portales de entrada y salida de los túneles de los esquemas la presa La Esperanza - la presa Poza Honda y la presa Poza Honda - el Río Mancha grande.

..... Elaboración de plano topográfico a escala de 1:200 con curvas de nivel cada 0,5m.

(v) Establecimiento de los puntos de comprobación a lo largo de la línea de transmisión y sitios de construcciones principales.

(3) Estudios ambientales

Para la implementación efectiva del plan de manejo y monitoreo ambiental, los siguientes proyectos/programas deben ser pre-examinados.

(i) Calidad del agua

- Ejecución de análisis periódicos de calidad del agua basados en los siguientes ítemes de examen:

- pH
- Demanda bioquímica de oxígeno
- Demanda química de oxígeno
- Nitrógeno amoniacal como N
- Nitrógeno total Kjeldahl como N
- Nitrógeno Nitrático como N
- Cloruro (como Cl^-)
- Fluoruro (como F)
- Sulfato (como SO_4^{2-})
- Fosfato (como P)
- Sólidos totales secados a 105 °C
- Sólidos suspendidos secados a 105 °C
- Sólidos disueltos
- Salinidad (Partes por mil)
- Conductividad (ohms/cm)
- Arsénico (como As)
- Hierro (como Fe)
- Color (Unidades Hazen)
- Turbiedad
- Dureza total (como $CaCO_3$)
- Cadmio (como Cd)
- Sodio (como Na)
- Potasio (como K)
- Calcio (como Ca)
- Magnesio (como Mg)
- Oxígeno disuelto

- Programa para establecer normas de calidad
- Programa para la prevención de deterioro de la calidad del agua de embalses

(ii) Conservación del área de embalses de las presas La Esperanza y Poza Honda

- Estudio básico para la delimitación del área de conservación del embalse
- Estudio básico para el desarrollo de pesca, turismo y recreación en el embalse

(iii) Protección del ecosistema y la pesca

- Estudio básico para la delimitación del área de conservación
- Programa para la conservación del manglar y habitat de chame
- Estudio básico de la operación de compuerta de mareas en Simbocal para un mejor manejo de ecosistema y acuacultura

Basado en los resultados de los estudios previos arriba mencionados, CRM establecerá un plan integral de manejo y monitoreo ambiental, incluyendo aspectos institucionales y financieros durante la etapa de diseño detallado.

3. Diseño detallado

(1) Criterios de diseño y diseño básico

Antes de comenzar los trabajos de diseño detallado, se establecerán los criterios de diseño en los cuales se basará el diseño estructural.

Basado en los criterios, se preparará el diseño básico de todos los componentes estructurales del proyecto, tales como estación de bombeo, tubería, túnel, vías de acceso, línea de transmisión, a través de los análisis estructural y económico necesarios.

Bus

(2) Diseño detallado

El diseño detallado para la licitación y construcción internacional será preparado basado en el diseño básico a través de los exámenes bajo los aspectos estructural y económico.

7

(3) Preparación del informe de diseño

Se preparará el informe de diseño sobre el diseño detallado mencionado. El informe de diseño comprenderá los criterios de diseño establecidos, consideraciones de diseño básico, condiciones, análisis, resultados, planos de disposición y estructura preparados.

(4) Informe de cálculo de diseño

El informe de cálculo de diseño consistirá en el informe de cálculo hidráulico y el informe de cálculo estructural.

(5) Informe de cálculo de cantidades

Las cantidades de todas las construcciones diseñadas serán calculadas y compiladas en el informe de cálculo de cantidades.

Los tres informes arriba mencionados en (3), (4) y (5) se incluyen en el Informe Final.

(6) Informe de investigación de campo con libro de datos

Los resultados de la investigación de campo que se llevará a cabo por la consultora/contratista local se ordenarán como informe de investigación de campo y libro de datos, los cuales se incluyen en el Informe Intermedio.

4. Preparación del plan de construcción

Se preparará el plan de construcción para un progreso sin inconvenientes de obra de construcción y terminación exitosa del proyecto a tiempo.

El plan de construcción comprenderá el programa de construcción con indicación de key dates/mile stones y particularmente de los trayectos críticos, programa de equipos necesarios de construcción con su tipo, capacidad, número y período, y el método y secuencia de construcción.

5. Estimación de costo de proyecto

Un estado de cantidades de obras detallado será preparado.

La estimación de costo del proyecto se preparará basada en las especificaciones/dimensiones técnicas de todos los componentes estructurales incluyendo los trabajos de preparación para la construcción, costo de ingeniería y administración, costo de compensación, imprevistos físicos, imprevistos de precio e interés durante la construcción.

Los precios unitarios usados serán aquellos predominantes en el momento en que la estimación de costos sea preparada.

6. Preparación del programa de ejecución

Se preparará un programa de ejecución del proyecto. El programa incluirá la descripción de proyecto, costo de proyecto, arreglo financiero, justificación económica y financiera, programa general de construcción, método y secuencia de construcción de todos los componentes estructurales, y todos los planos/dibujos pertinentes.

7. Preparación de documentos de licitación y contrato

Los documentos de licitación y contrato incluirá lo siguiente:

- (a) Instrucciones a los licitantes
- (b) Condiciones generales del contrato
- (c) Condiciones de aplicación particular
- (d) Formularios de contrato

Formularios de licitación con cantidades de obras

Formularios de acuerdo

Formularios de garantía

Formularios de garantía de fiel cumplimiento de contrato

- (e) Especificaciones generales
- (f) Especificaciones técnicas
- (g) Planos de licitación
- (h) Cantidades de obras

Preparación del plan de construcción y estimación de costos en la forma de cantidades de obras con costos unitarios y precios detallados a fin de facilitar la evaluación de la licitación.

II . COMPONENTES DEL PROYECTO

El proyecto comprende los siguientes tres esquemas de trasvases:

Lista de componentes del proyecto

Esquema de trasvase	Facilidades	Dimensiones
I. Presa Esperanza- Presa Poza Honda	(1) Vía de acceso	7.0 km
	(2) Estación de bombeo	
	- Capacidad	16.0 m ³ /s
	- Altura máxima de bombeo	76.0 m
	- Número de bombas	5 unidad
	- Bombas stand-by	1 unidad
	- Descarga por unidad	3.2 m ³ /s
	- Tipo de bomba	Voluta de doble sección
	(3) Tubería	
	- Longitud	250 m
	- No. de líneas	2 líneas
	- Diámetro	2,100 mm
	(4) Tanque de carga	
	- Anchura	12.0 m
	- Longitud	18.0 m
	(5) Canal abierto	
	- Capacidad	16.0 m ³ /s
	- Longitud	5.4 km
	- Pendiente	1/3,000
	- Sección	Trapezoidal 2.2 X 2.2 m
	(6) Sifón	
- Capacidad		
No. Longitud Carga Máxima	Observaciones	
1 62 m 13 m	Cajón concreto	
2 225 m 38 m	Tubería concreto	
3 325 m 47 m	Tubería concreto	
4 55 m 7 m	Cajón concreto	
5 50 m 10 m	Cajón concreto	
6 189 m 20 m	Cajón concreto	

Esquema de trasvase	Facilidades	Dimensiones
<p>II. Presa PozaHonda - Río Mancha Grande</p> <p>III. Presa Daule- Peripa - Presa La Esperanza *</p>	<p>(7) Túnel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad - Longitud - Pendiente - Diámetro <p>(1) Túnel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad - Longitud - Diámetro <p>(1) Vías de acceso</p> <p>(2) Túnel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad - Longitud - Diámetro 	<p>15.0 m³/s</p> <p>10.7 km</p> <p>1/1,500</p> <p>3.5m Sección estandar en herradura a flujo libre</p> <p>4.0 m³/s</p> <p>3.9 km</p> <p>2.5m Sección estandar en herradura a flujo libre</p> <p>25.0 km</p> <p>18.0 m³/s</p> <p>8.3 m</p> <p>3.7m Sección estandar en herradura a flujo libre</p>
<p>* Este Esquema de Trasvase fue diseñado por los Ingenieros Consultores Ecuatoriano-Brasileros a los finales de 1989, y revisado por el equipo para F/S de JICA en 1992 con algunos cambios hechos.</p>		

Handwritten signature or initials

46

APENDICE 3 *DF*

PROGRAMA TENTATIVA

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Trabajos en Ecuador			▬																
Trabajos en Japón																			
Presentación de informes								Δ										Δ	Δ

OBSERVACIONES: IC/R : Informe Inicial IT/R : Informe Intermedio
 PR/R(1) : Informe de Avance(1) PR/R(2) : Informe de Avance(2)
 DF/R : Borrador del Informe Final F/R : Informe Final

df

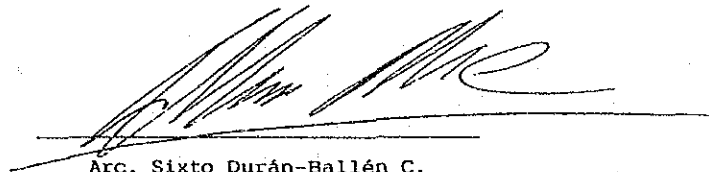
資料5. MINUTES OF MEETING (英文)

MINUTES OF MEETING
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE DETAILED DESIGN STUDY
ON
THE WATER TRANSBASIN SCHEMES FOR CHONE-PORTOVIEJO RIVER BASINS
IN
THE REPUBLIC OF ECUADOR

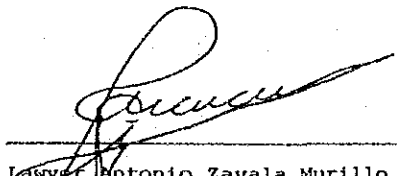
AGREED UPON BETWEEN

MANABI REHABILITATION CENTER
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

JULY 21, 1993
QUITO, ECUADOR



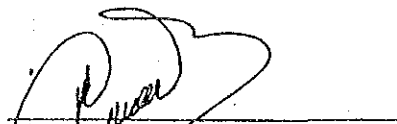
Arc. Sixto Durán-Ballén C.
CONSTITUTIONAL PRESIDENT
THE REPUBLIC OF ECUADOR
Witness of honor



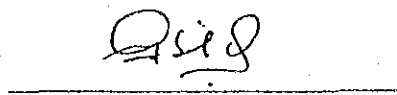
Lawyer Antonio Zavala Murillo
EXECUTIVE DIRECTOR
MANABI REHABILITATION CENTER

吉本 俊裕

Mr. Toshihiro Yoshimoto
LEADER OF PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY



Mr. Pablo García Barberán
PRESIDENT
MANABI REHABILITATION CENTER



Dr. Galo Abril Ojeda
SECRETARY GENERAL OF PLANNING
NATIONAL DEVELOPMENT COUNCIL

Based on the formal request of the Government of Ecuador, the Government of Japan through the Japan International Cooperation Agency (JICA), has agreed to cooperate in the execution of the Detailed Design Study on the Water Transbasin Schemes for Chone-Portoviejo River Basins in Manabi province, Ecuador (hereinafter referred to as "the Study").

The Japanese Preparatory Study Team for the Detailed Design Study on the Water Transbasin Schemes for Chone-Portoviejo River Basins (hereinafter referred to as "the Team"), headed by Mr. Toshihiro Yoshimoto, visited the Republic of Ecuador from 12th to the 21st of July, 1993.

The Team held a series of meetings with the representatives of Manabi Rehabilitation Center (hereinafter referred to as "CRM"), and carried out field inspection in the project area.

Based on the result of discussions, the Team and CRM agreed on the Scope of Work. In addition to the Scope of Work, the Team and CRM confirmed the followings;

1. As to paragraph 1 of Section III, the both sides agreed as followings:
 - (1) The Study shall be proceeded based on the close cooperation between the JICA Study Team and CRM.
 - (2) The executive committee and the technical committee shall be established for the purpose of smooth implementation of the Study.

The executive committee is composed of:

- President of CRM
- Executive Director of CRM as president
- Executive Sub-director of CRM
- National Director of the Study as secretary
- Representative of the JICA Study Team as observer

The technical committee is composed of:

- National Director of the Study as president
- Directors, Chiefs, Upper Level Technicians of designated by CRM
- Representative of the JICA Study Team as observer

2. As to 2.(3)(iii) of APPENDIX 2-I referred to paragraph 3 of Section V, environmental study for protection of ecosystem and fishery will be mainly focused on the area of estuary of the Chone river, and the supplementary study will be executed on the area of estuary of the Portoviejo river.

3. As to Section VII, CRM requested that the respective reports should be prepared in Spanish language, and the Team responded that the draft final report except drawings and final report would be prepared in Spanish. The number of each report in English and Spanish is as followings;

- (1) Draft final report : 10 copies in English
30 copies in Spanish
- (2) Final report : 10 copies in English
40 copies in Spanish

JICA will prepare and submit following documents beside the final report.

- (1) Design calculation report : 10 copies in English
10 copies in Spanish
- (2) Quantity calculation report : 10 copies in English
10 copies in Spanish

- (3) Engineer's cost estimate : 5 copies in English
5 copies in Spanish
- (4) A set of tender documents : 10 copies in English
40 copies in Spanish

Above tender documents will be prepared on the basis of the Ecuadorian Public Contract Law and its regulations.

4. As to paragraph 3 (2) of Section VIII, CRM promised to provide high level technical adviser, administrative personnel and supporting staff, according to the CRM's undertaking referred in the Scope of Work, that the execution of the Study required.

5. As to paragraph 3 (4) of Section VIII, CRM requested to the Team to provide the necessary equipment for the Study as followings:

- 5 vehicles for field survey
- Computer system: 2 computers and 2 printers
- Blue print and documents copy machines
- Distancemeter and its equipment
- Instruments for water quality monitoring
- Plotter for sheet size A1(850mmX650mm)

The Team responded that the contents of the equipment to be provided should be subject to the justification and budget arrangement by JICA.

6. As to paragraph 2 of Section IX, CRM requested that a few of CRM's counterpart personnel would be given the training opportunity in Japan in the course of the Study. The Team responded that the request would be conveyed to Japan to examine the possibility of acceptance.

The Minutes of Meeting is made in English and Spanish languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

pat

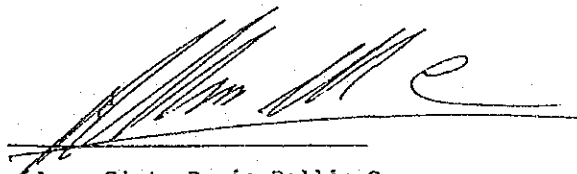
h

資料6. MINUTA DE LAS DISCUSIONES (西文)


MINUTA DE LAS DISCUSIONES
DEL
ALCANCE DEL TRABAJO
PARA
EL ESTUDIO DE DISEÑO DETALLADO
SOBRE
LOS ESQUEMAS DE TRASVASE DE AGUA PARA LAS CUENCAS
DE LOS RÍOS CHONE-PORTOVIEJO
EN
LA REPÚBLICA DE ECUADOR

ACORDADA ENTRE
CENTRO DE REHABILITACIÓN DE MANABÍ
Y
AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN

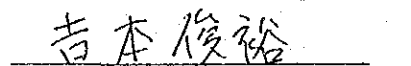
21 de julio de 1993
QUITO, ECUADOR



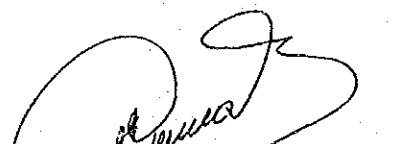
Arq. Sixto Durán-Ballén C.
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL
LA REPÚBLICA DE ECUADOR
TESTIGO DE HONOR




Mr. Antonio Zavala Murrillo
DIRECTOR EJECUTIVO
CENTRO DE REHABILITACIÓN
DE MANABÍ



Mr. Toshihiro Yoshimoto
JEFE DE LA MISIÓN DEL ESTUDIO
PRELIMINAR
AGENCIA DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL DEL JAPÓN



Mr. Pablo García Barberán
PRESIDENTE
CENTRO DE REHABILITACIÓN
DE MANABÍ



Dr. Galo Abril Ojeda
SECRETARIO GENERAL DE
CONSEJO NACIONAL DE DESARROLLO

Basado en la solicitud oficial del Gobierno de Ecuador, el Gobierno del Japón a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), ha acordado cooperar en la ejecución del Estudio de Diseño Detallado sobre los Esquemas de Trasvase para las Cuencas de los Ríos Chone-Portoviejo en la provincia de Manabí, Ecuador (de aquí en adelante referido como "el Estudio").

La Misión Japonesa del Estudio Preliminar para el Estudio de Diseño Detallado sobre los Esquemas de Trasvase de Agua para las Cuencas de los Ríos Chone-Portoviejo (de aquí en adelante referida como "la Misión"), dirigida por el Sr. Yoshihiro Yoshimoto, visitó la República de Ecuador desde el 12 hasta el 21 de julio de 1993.

La Misión sostuvo una serie de reuniones con los representantes del Centro de Rehabilitación de Manabí (de aquí en adelante referido como "CRM"), y realizó las investigaciones de campo en el área del proyecto. Basado en los resultados de las discusiones, la Misión y CRM acordaron el Alcance del Trabajo. Además del Alcance del Trabajo, la Misión y CRM confirmaron lo siguiente;

1. Respecto al párrafo 1 de la Sección III, ambas partes acordaron lo siguiente;

- (1) El Estudio avanzará basado en la estrecha cooperación entre el equipo de estudio de JICA y CRM.
- (2) El comité ejecutivo y el comité técnico se establecerán a fin de la ejecución óptima del Estudio.

El comité ejecutivo estará conformado por:

- Presidente de CRM
- Director Ejecutivo de CRM como presidente
- Subdirector Ejecutivo de CRM
- Director Nacional del Estudio como secretario
- Representante del equipo de estudio de JICA como observador

El comité técnico estará conformado por:

- Director Nacional del Estudio como presidente
- Directores, Jefes y Técnicos Departamentales designados por CRM
- Representante del equipo de estudio de JICA como observador

2. Respecto al 2.(3)(iii) del APÉNDICE 2-I citado en el párrafo 3 de la Sección V, los estudios ambientales para la protección de ecosistema y pesca se enfocarán principalmente al área del estuario del Río Chone, y en forma complementaria se ejecutarán en el área del estuario del Río Portoviejo.

aus

3. Respecto a la Sección VII, CRM solicitó que los informes respectivos se preparasen en el idioma español, y la Misión respondió que el borrador del informe final excepto los planos y el informe final se prepararían en español. El número de cada informe en inglés y en español es siguiente;

- (1) Borrador del informe final : 10 copias en inglés
30 copias en español
- (2) informe final : 10 copias en inglés

26

: 40 copias en español

JICA preparará y presentará los documentos siguientes junto con el informe final.

- (1) Informe de cálculo de diseño : 10 copias en inglés
10 copias en español
- (2) Informe de cálculo de cantidades : 10 copias en inglés
10 copias en español
- (3) Estimación de costo de ingeniero : 5 copias en inglés
5 copias en español
- (4) Conjunto de los documentos de licitación : 10 copias en inglés
40 copias en español

Los documentos arriba mencionados se prepararán en base a la Ley ecuatoriana de Contratación Pública y sus regulamentos.

4. Respecto al párrafo 3 (2) de la Sección VIII, de requerirlo la ejecución del Estudio y en cumplimiento de los compromisos del Alcance del Trabajo, CRM se compromete a contratar asesores técnicos nacionales del más alto nivel y personal administrativo y de servicios.

5. Respecto al párrafo 3 (4) de la Sección VIII, CRM solicitó a la Misión proveer los equipos necesarios para el Estudio:

- 5 vehículos aptos para las investigaciones de campo
- Sistema de Computación: 2 computadores y 2 impresoras
- Copiadora de documentos y copiadora de planos
- Distanciómetro y su equipo
- Instrumentos de monitoreo de la calidad de agua
- Un Plotter para tamaño de hojas A-1(850mm x 650mm)

La Misión respondió que el contenido de los equipos a ser preparados estaría sujeto a la justificación y presupuesto arreglado por JICA.

6. Respecto al párrafo 2 de la Sección IX, CRM solicitó que algunos del personal de contraparte de CRM tuviesen la oportunidad de capacitarse en Japón en el transcurso del Estudio. La Misión respondió que la solicitud se llevaría a Japón para examinar la posibilidad de aceptación.

La Minuta de Discusiones está hecha en inglés y en español. En caso de alguna discrepancia de interpretación, la versión en inglés prevalecerá.

pas

J

付 録

1. 瑕疵担保責任に関する口上書
2. 収集資料リスト
3. 面会者リスト
4. 事前調査に関する現地報道記事
5. エクアドル概況及び1992年の主な経済統計資料

付 録1. 瑕疵担保責任に関する口上書

BAJADA DEL JAPON

APARTADO ~~17-21-01518~~
QUITO - ECUADOR

No. 155

La Embajada del Japón saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones realizadas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Ecuador concernientes a la solicitud para el Diseño Detallado del Estudio sobre el Proyecto Integrado Chone-Portoviejo (el Estudio) y proponer el siguiente acuerdo:

1. El Gobierno del Japón llevará a cabo el Estudio a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) conforme con las leyes y regulaciones del Japón.
2. El Gobierno de la República del Ecuador otorgará privilegios, inmunidades y otros beneficios o facilidades necesarias al equipo japonés para dirigir el Estudio, y estará de acuerdo en que el Centro de Rehabilitación de Manabí (CRM) sea la institución ejecutora del proyecto, responsable por los resultados de su ejecución en base de todos los documentos y planos del diseño detallado preparado durante el Estudio.
3. Los detalles y procedimientos para la cooperación en el presente acuerdo, incluyendo los puntos mencionados en el párrafo 2 arriba, deberán estar previstos en el acuerdo (Scope of Work) a ser firmado entre JICA y CRM.

La Embajada del Japón mucho agradecería si el Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores

_____ (2)

Honorable
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Presente.-

EL JAPON

17-21-01518
ECUADOR

- 2 -

res informara a esta Embajada si la propuesta japonesa es aceptable por las autoridades del CRM.

La Embajada del Japón agradece de antemano la favorable atención que se dispensare a la presente y se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Quito, 29 de junio de 1993



REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 15221 /DG CET

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES saluda muy atentamente a la Honorable Embajada del Japón y con relación a la nota verbal número 155, cumple con informarle que el Centro de Rehabilitación de Manabí ha dado su conformidad sobre el contenido de dicha nota y al mismo tiempo solicita una ampliación de la información del párrafo segundo relacionado con la dirección y ejecución de los estudios del Proyecto Integrado Chone-Portoviejo.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES se vale de la oportunidad para expresar a la Honorable Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 8 de julio de 1993.



A LA HONORABLE
EMBAJADA DEL JAPON,
CIUDAD.-

付 録2. 収集資料リスト

収集資料リスト

番号	資料の名称	版型	ページ数	オリジナル コピーの別	部数
1	カリサル・チョネ多目的プロジェクト ラ・エスペランサダム建設資金調達用パンフ レット (General Information) 88年5月	A 4	48	コピー	1
2	カリサル・チョネ多目的プロジェクト ラ・エスペランサダム建設 Vol. 1 Contract Base	A 4	94	コピー	1
3	カリサル・チョネ多目的プロジェクト ラ・エスペランサダム建設 Vol. 2 Conditions of Contract	A 4	180 (+Apendic)	コピー	1
4	カリサル・チョネ多目的プロジェクト ラ・エスペランサダム建設 Vol. 4 Tender Drawings 90年5月	A 3	94	コピー	1
5	マナビ州中部郡都諸都市下水道 マスタープラン	A 4	15	コピー	1
6	1991-92, 92-93 雨季における気候推移の分析 (マナビ州内観測所10ヶ所の1月~4月の月 間雨量及び月平均海水温度データに基づく)	A 4	5	コピー	1
7	1993年1月21日~5月18日におけるチョネ川 ポルトヴィエホ川の各表面水温の推移とPH 及び酸素量との相関分析	A 4	2	コピー	1
8	チョネ・ポルトヴィエホ総合計画対象域内 観測所気象パラメーター (多年平均値)	A 4	1	コピー	1
9	ポルトヴィエホ川水質調査結果 (水質モニタリング 93年4月 残留農薬 93年1月・5月)	A 4	13	コピー	1
10	ダウレペリバ貯水池環境影響報告 (英文) CEDEGE ダウレペリバダム-グアヤス多目的 プロジェクト 1979年8月	A 4	172	コピー	1
11	ダウレペリバ貯水池環境マネジメントプラン (テクニカル・レポート) 1992年2月 CEDEGE スペイン国際協力事業団	A 4	247	コピー	1
12	建築材料価格表 (税込) 1993年5月・6月 ポルトヴィエホ建設協会技術部	A 4	4	コピー	1
13	グアヤキル建設協会技術会報 No. 78 1992年5月-6月 - 建築材料価格インデックス (全国共通) - 建設資機材価格表 '92年6月 (グアヤキル平均) - Labour Cost 1992年6月	A 4	P. 57-60 P. 67-74 P. 51-56	コピー	1
14	Public Contracting Law and General Regulation of the Public Contracting Law	A 5	86	コピー	1

付録3. 面会者リスト

ARQ. SIXTO DURAN-BALLEN C.	エクアドル国大統領
[CONADE]	
DR. GALO ABRIL OJEDA	CONADE事務局長
SR. QUINTANA TRAIANO	CONADEインフラ局長
AB. JORGE F. INTRIAGO ANDRADE	マナビ州CONADE代表
[外務省]	
SR. FERNANDO FLORES	外務省経済協力局長
SR. CARLOS ESPIUOZA	外務省行政アシスタント
[INERHI]	
ING. ULBIO ALCIVAR ALAVA	マナビ州INERHI代表
[CRM]	
SR. PABLO E. GARCIBARBERAN	CRM総裁
AB. ANTONIO ZAVALA MURILLO	CRM副総裁
ING. CARLOS VILLACRESES VITERI	CRM副総裁補
ING. JOSE CEDENO PARRAGA	PHIMA-CRM国家局長
ING. BOLIVAR KON LOOR	CRMインフラ局長
ING. CARLOS ALCIVAR RUIZ	CRM社会経済開発局長
ING. JUAN PELAEZ	CARRIZAL-CHONEプロジェクトマネージャー
ING. MANUEL VERA	CRM地域計画局長
ING. ANTONIO MANTILLA CH.	CRM職員
ING. CARLOS ALCIVAR VELEZ	CRM職員
ING. GONZALO GUTIERREZ MERA	CRM職員
ING. PATRICIO CHONLONG KON	CRM職員
DR. ALFREDO A. DE LEON	コンサルティング・エンジニア
[マナビ州政府]	
SR. CESAR FERNANDEZ CEVALLOS	政府派遣マナビ州知事
ING. CLEMENTE VAZQUEZ GONZALEZ	マナビ州知事
[その他]	
AB. FREDDY GILER ARTEAGA	マナビ州財界代表
SR. WASHINGTON GILER MOREIRA	マナビ州自治体代表
SR. MAURO GUILLEM ZAMBRANO	マナビ州労働界代表
[日本大使館]	
松井 正人	臨時代理大使
益留 徳郎	二等書記官
AB. MIGUEL PAZMINO	アシスタント

付 録4. 事前調査に関する現地報道記事

La Región

Portoviejo, JUEVES 15 de julio de 1993

Chone y Portoviejo

Japoneses proyectan trasvases de ríos



La misión de JICA durante la visita que realizó ayer a la Junta Directiva del Centro de Rehabilitación de Manabí

Una delegación de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, JICA, visitó ayer el Centro de Rehabilitación de Manabí para dar a conocer el inicio de los trabajos de un estudio preliminar para el diseño detallado para el proyecto de trasvase de las aguas de las cuencas de los ríos Chone y Portoviejo.

El jefe de la misión, señor Toshihiro Yoshimoto, dio a conocer que a partir de hoy y por tres días, realizarán el reconocimiento de los campos en donde se hará la obra.

Dijo que luego de esto le gustaría que se firme el alcance del trabajo y una minuta de discusiones, además que el diseño detallado del proyecto se realice como una cooperación internacional, lo que contribuirá en gran medida para el desarrollo de nuestra provincia.

El señor Yoshimoto pidió la colaboración total del CRM para este efecto.

Luego, expresó que la misión regresará a Quito el sábado.

Los técnicos extranjeros fueron recibidos por la Junta Directiva del CRM.

Misión japonesa estudia los trasvases a Manabí

PORTOVIEJO.— Los principales del Centro de Rehabilitación de Manabí (CRM), en acto especial, recibieron la visita de una misión del Gobierno del Japón, quienes realizaron anteriormente los estudios de factibilidad de los trasvases de Daule-Peripa-Manabí, La Esperanza-Poza Honda, y Poza Honda-Valle Río Chico y que ahora tienen el propósito de ejecutar los estudios definitivos a pedido del Gobierno ecuatoriano.

La misión japonesa fue presidida por Toshihiro Yoshimato y Akihiro Moritami, funcionarios del Ministerio de la Construcción del Japón; Ryuzi Shimojo, funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón; Kiyomobu Katani, funcionario de la empresa privada nipona; Nasaki Kato, funcionario de la Agencia de Corporación

Internacional del Japón (JICA), entre otros.

El presidente del CRM, Pablo García, indicó que la construcción de los tres trasvases es una de las grandes aspiraciones del pueblo manabita, proyecto que avanza con el aporte del Gobierno nacional y del Japón, quienes firmarán el próximo miércoles 21 de julio un convenio referente a los alcances de los trabajos, para que en el menor tiempo posible se inicien los diseños definitivos.

El delegado del gobierno nipón, Toshihiro Yoshimato, ratificó la intención de su gobierno de realizar el diseño detallado de los proyectos por medio de la JICA y de empezar cuanto antes el reconocimiento de campo para firmar el alcance del trabajo y la minuta de discusión para realizar el diseño definitivo en los próximos días.

付 録5. エクアドル概況及び1992年の主な経済統計資料

エクアドル概況

① 正式国名	(和文) エクアドル共和国 (英文) Republic of Ecuador (Republica de Ecuador)
② 独立年月日 旧宗主国	1822年5月24日 (ピチンチャ戦勝記念日) スペイン
③ 政 体	立憲共和国
④ 元首の名称	シクスト・ドゥラン・バジェン大統領 (1992年7月就任、任期4年)
⑤ 位置・面積	北緯 1.4度～南緯 5.1度 西経75.1度～81.2度 284 千平方キロメートル (注1)
⑥ 首 都	キト
⑦ 総 人 口	1,030 万人 (1990年) (注1)
⑧ 民 族 等	メスティーソ (40%、白人とインディオの混血)、インディオ (39%)、黒人、ムラト、サンボ (11%)、白人 (10%)
⑨ 公 用 語	スペイン語
⑩ 宗 教	国民の多くはカトリック。ただし宗教は自由。
⑪ 暦	<日本との時差> -14時間 <祝祭日> (注2) 1月1日 新年 2月11・12日 カーニバル 3月29日 イースター 5月1日 メーデー 5月24日 ピチンチャ戦勝記念日 7月24日 ボリバル生誕記念日 8月10日 中立記念日 10月9日 グアヤキル市独立記念日 10月12日 大陸発見記念日 11月2日 故人の日 11月3日 クエンカ独立記念日 12月6日 キトー祭 12月25日 クリスマス

出所 (注1) World Development Report 1992 The World Bank

(注2) 『ユネスコ文化統計年鑑』 1989 原書房

出典: JICA 国別情報ファイル

1992年の主な経済統計指標

主要経済指標	前年	調査年	対前年比	出典
実質GNP(百万スクレ、1975年を基準)	188,033	194,990	* 3.7%	(1)
名目GNP(百万スクレ)	12,149,187	*16,596,000	33.6%	(1)
一人当たりGNP(スクレ)	1,096,655	* 1,464,370	33.5%	(1)
卸売物価上昇率(%)	48.2%	54.7%	6.5%	(2)
消費者物価上昇率(%)	49.0%	60.2%	11.2%	(3)
失業率(%)	15.2%	17.0%	1.8%	(4)
鉱工業生産上昇率(%)	4.25%	*6.85%	2.6%	(1)
貿易収支(百万ドル、FOB)	644	952	47.8%	(1)
輸出(百万ドル、FOB)	2,851	2,979	5.8%	(1)
輸入(百万ドル、CIF)	2,398.6	2,491	3.9%	(1)
経常収支(百万ドル)	-467	-46	915.2%	(1)
対日貿易収支(百万ドル、FOB)	-140.419	(上) -111.588		(1)
対日輸出(百万ドル、FOB)	62.742	(上) 30.393		(1)
対日輸入(百万ドル、CIF)	233.077	(上) 160.998		(1)
歳出収支/GNP(%)	+2.6%	-5.5%	-8.1%	(5)
対外債務残高(百万ドル)	12,271	12,133	-1.1%	(1)
為替レート(対ドル年・平均)	1,075.1	1,568.3	45.9%	(1)
金・外貨準備高(百万ドル、12月)	760	782	2.9%	(1)
公定歩合(現行、年率%)	42.9%	41.4%	-3.5%	(1)
短期金利(年・平均、年率%)	47.89%	46.42%	-3.1%	(1)
長期金利(年・平均、年率%)	67.85%	60.72%	-10.5%	(1)

(備考)

* : 推定数値

(上) : 92年上半期まで

(1) : エクアドル中央銀行

(2) : エクアドル中央銀行及びエクアドル中央大学

(3) : 国会統計局

(4) : 国家開発審議会

(5) : 大蔵省

JICA